

# 09

Fecha de presentación: marzo, 2022  
Fecha de aceptación: junio, 2022  
Fecha de publicación: septiembre, 2022

## PROPUESTA DE LECTURA DE UNA NOVELA JUVENIL **PROPOSAL FOR READING A JUVENILE NOVEL**

María Loreto Mora-Olate<sup>1</sup>

E-mail: [maria.mora@uautonoma.cl](mailto:maria.mora@uautonoma.cl)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7631-9179>

<sup>1</sup>Grupo de Investigación “Literatura y Escuela” (LyE). Universidad Autónoma de Chile. Chile

### Cita sugerida (APA, séptima edición)

Mora-Olate, M. L., (2022). Propuesta de lectura de una novela juvenil. *Revista Universidad y Sociedad*, 14(5), 77-81.

### RESUMEN

El presente artículo de reflexión tiene por objetivo proponer una lectura de la novela juvenil “Corazón de tinta”, primera parte de la saga fantástica “Mundo de Tinta” escrita por Cornelia Funke. Se retoman los planteamientos teóricos de Vladimir Propp, referidos a la estructura de la narración oral y el concepto de narrativas deslocalizadas, postulado por Gemma Lluch, el cual agrupa a las lecturas recientes que realizan los jóvenes fuera del canon impuesto por las instituciones escolares. Se concluye, que las narraciones de tradición oral siguen vigentes, con ciertas variaciones y donde la intertextualidad presente en la novela, facilita que su deslocalización no sea del todo radical. Por lo tanto, la novela “Corazón de tinta” podría constituirse en un puente con textos literarios considerados clásicos, siendo su lectura un primer acercamiento a dichos textos, o bien, motivando una relectura de ellos.

**Palabras clave:** novela, joven, lectura

### ABSTRACT

The purpose of this article is to propose a reading of the juvenile novel “Corazón de tinta”, first part of the fantastic saga “Mundo de Tinta” written by Cornelia Funke. The theoretical approaches of Vladimir Propp are taken up, referring to the structure of oral narration and the concept of delocalized narratives, postulated by Gemma Lluch, which groups together the recent readings carried out by young people outside the canon imposed by school institutions. It is concluded that the narratives of oral tradition are still in force, with certain variations and where the intertextuality present in the novel, facilitates that its delocalization is not completely radical. Therefore, the novel “Corazón de tinta” could constitute a bridge with literary texts considered classics, being its reading a first approach to these texts, or motivating a rereading of them.

**Keywords:** novel, young people, reading

## INTRODUCCIÓN

“Corazón de tinta”, novela fantástica publicada en alemán el año 2003 por Cornelia Funke, nos relata la historia de Mo, también llamado Lengua de Brujo, un restaurador de libros que, al leer en voz alta, trae al mundo contemporáneo personajes que habitan en la ficción de las historias que albergan sus libros, especialmente en uno. Pero este poder, resulta ser una desgracia, ya que mientras Mo leía “Corazón de tinta” a su esposa Teresa, ella desapareció, dejando a su pequeña hija Meggie de tres años, quien comparte con su padre la pasión por los libros y también hereda dicho poder, lo cual la convierte en la heroína del relato. Recordando la teoría de los actos de habla (Austin, 1981), en la novela el decir es hacer, porque la palabra dicha es creación de realidad y nos remonta a la potencia del relato oral. Desde el sistema letrado, a juicio de Ostria (2001), “se ha tendido a mirar la oralidad como un estado precario necesario de superar, y a considerar que el progreso de esas formas primitivas de sociabilidad consiste, precisamente, en el tránsito de la oralidad a la escritura” (p.72).

Cabe señalar que esta obra fue llevada al cine en el año 2008 (*Inkheart* en inglés y como *El libro mágico* en México) y si bien excede a los objetivos de este artículo analizar también la versión fílmica, se comparte con Sánchez (2001) que “en cuanto a narración, el cine no puede sino ser, hijo de la tradición literaria” (p.66).

A continuación, se presenta una propuesta de lectura que se basa principalmente en los planteamientos teóricos de Propp (1977) referidos a la estructura de la narración oral y las narrativas deslocalizadas, concepto trabajado por Lluch (2009) y que agrupa a las lecturas recientes que realizan los escolares fuera del canon escolar; planes de lectura escolares, que a juicio de Colomer (2020) son “un instrumento diseñado para tratar de gobernar la multiplicidad de aspectos en los que ha decaído la tradicional línea de aprendizaje (p.18). Instrumento, que en suma, colabora en “la construcción de los sujetos mediados por el aparato ideológico escuela” (Rabanal, 2020, p. 184).

## DESARROLLO:

Técnicamente se puede afirmar que la novela emplea un recurso de metaficcionalidad (Amo, 2010) al constituirse en un relato metaliterario, porque en su construcción argumental de ficción es justamente una novela el objeto en disputa, del cual emergen personajes como el malvado Capricornio, Dedo Polvorientado, Basta, Nariz Chata y Sombra con quienes se reencuentra su autor, el viejo Fenoglio, el que se sorprende del actuar de los seres que él mismo creó con su pluma. Esta metatextualidad

se evidencia desde el paratexto portada y también en la crítica que realiza Capricornio hacia el libro del cual él forma parte como personaje:

este libro tan desagradable, ridículo e indiscreto, puedo asegurarte que no tengo la menor intención de volver a dejarme encadenar a ese relato. Todos esos seres superfluos, esas hadas revoloteando con sus voces atipladas, ese rebullir, esa peste a piel y a estiércol... En la plaza del mercado tropezabas con los duendes de piernas torcidas, y cuando salías de cacería los gigantes con sus pies torpes te ahuyentaban las presas. Los árboles susurraban, los estanques murmuraban... ¿acaso había algo que no hablara. Y encima aquellos interminables caminos fangosos hasta la ciudad vecina (...) la ilustrísima y bien vestida chusma principesca en sus castillos, los campesinos apestosos y mendigos, a los que se les caían los piojos del pelo... ¡Qué hartito estaba de todos ellos!” (Funke, 2008, p.190).

“Corazón de tinta” a juicio de Amo (2010) se nutre de la metaficcionalidad, estimando además que ha sido un recurso poco explorado críticamente, a pesar de ser un rasgo característico de la Literatura Juvenil o literatura infantil a juvenil como lo propone (Casals Hill, 2018).

Desde la Didáctica de la Literatura y su vínculo con obras clásicas de la literatura (Rivera Jurado & Romero Oliva, 2017) otro recurso empleado es la intertextualidad con obras clásicas de la literatura, como “La isla del tesoro” y “Las mil y una noches”, que también está presente en los epígrafes de cada capítulo de la novela, con citas de obras de literatura clásica para jóvenes y niños; dichos intertexto funcionan como un adelanto del capítulo. Podríamos afirmar que esta constante apelación al intertexto configura un perfil de lector bastante erudito. Este juego inter y metatextual, que hace remitir a la novela a un relato maravilloso poblado de hadas y duendes como los de las narraciones de la tradición oral, es justamente la estructura a la cual remite “Corazón de tinta”. Es así como, de las treinta y un funciones establecidas por Propp para la narración oral es posible detectar las que a continuación se señalan, entre paréntesis y en cursiva, y no necesariamente en el orden propuesto por Propp. Esto genera la estructuración de una trama argumental que no es autoconclusiva, dejando hilos narrativos sin resolver que permiten la construcción de una saga, donde “la originalidad no radicaré en la invención de historias nuevas, sino en la capacidad del narrador para introducir de manera singular una narración ya conocida en una situación diferente o única” (Lluch, 2004, p.130).

El telón de fondo de la historia es la ausencia de Teresa, la madre de Meggie (1. *Uno de los miembros de la familia se aleja*), la cual desaparece y entra al relato “Corazón

de tinta”, cuando su esposo lee en voz alta. A su vez, salen del mundo de ficción Capricornio, Dedo Polvoriento y Basta, con quien lucha quedando Mo con una cicatriz en el brazo (Funke, 2008) **(17. El héroe recibe una marca)**. A partir de esto, surge una autoprohibición de Mo y no lee en voz alta a su hija Meggie **(2. Recae sobre el protagonista una prohibición)**.

La normalidad de la vida errante de Mo y Maggie se interrumpe con la llegada de Dedo Polvoriento, personaje de “Corazón de tinta”, dominador del fuego, que desea imperiosamente regresar a su mundo de ficción, siendo él quien informa a Mo que Capricornio “haría cualquier cosa por conseguirlo” (el libro “Corazón de tinta”) (Funke, 2008, p.23), y, por lo tanto, le está siguiendo la pista (4. El agresor intenta obtener noticias). A pesar que Mo intentó escaparse de Dedo Polvoriento este llegó en el momento que partía hacia casa de Elinor, una gran coleccionista de libros, con el fin de proteger a “Corazón de tinta”. Prontamente, llegaron los hombres de Capricornio, mientras Meggie asiste a una función del comeafuego. Dedo Polvoriento delata a Mo, con la promesa de Capricornio que él regresaría al mundo de ficción que tanto añoraba (5. El agresor recibe informaciones sobre la víctima).

Mo accede a irse con los hombres de Capricornio, con la esperanza de recuperar el libro, una vez que el malvado lo use para sus fines ambiciosos (Funke, 2008, p.90) **(07. La víctima se deja engañar y ayuda así a su enemigo, a su pesar)**. Meggie se siente en el abandono e incluso piensa que Elinor se quedó con el libro verdadero a propósito **(08. Fechoría. El agresor daña a una de los miembros de la familia y le causa perjuicios)**. La joven estaba desesperada por ir a buscar a su padre, y planea irse de casa de Elinor **(10. El héroe acepta o decide actuar)**.

Finalmente, Meggie convenció a Elinor y, guiadas por Dedo Polvoriento, se dirigen al pueblo de Capricornio para recuperar a Mo y entregar el libro verdadero. **(11. El héroe se va de su casa)**. Son apresadas por Capricornio y se dan cuenta que Dedo Polvoriento las había traicionado, con tal de conseguir el libro. **(06. Engaño. El agresor intenta engañar al protagonista para apoderarse de ella o de sus bienes)**. En la celda se reencuentran con Mo, quien les revela la verdadera razón de la desaparición de su madre y el origen de estos extraños seres. Los prisioneros son llevados a la presencia de Capricornio y esta quema los ejemplares de “Corazón de tinta”, para asegurarse que no regresarán jamás al relato. No obstante, Capricornio pone a prueba el poder de Lengua de Brujo: “Hasta ahora, Basta, yo y el lastimoso Dedo Polvoriento somos la única prueba de que puedes extraer de las pequeñas letras negras cosas muy asombrosas. Ni siquiera tú mismo pareces confiar en tu don (...) Creo que eres

el maestro en tu especialidad y ardo de impaciencia por comprobar al fin tu pericia” (Funke, 2008, p.196). Lengua de brujo procede a la lectura de un fragmento de “La isla del tesoro”, la cual provocó una lluvia de monedas de oro, plateadas y cobrizas, hecho que aumentó la ambición de Capricornio y lo hizo leer “Las mil y una noches”, de donde emergió Farid, a cambio de la desaparición de Fulvio, otro secuaz de Capricornio. Capricornio había guardado un ejemplar de “Corazón de tinta”, porque deseaba que Lengua de Brujo le trajese un “amigo de los viejos tiempos” **(12. El héroe sufre una prueba, un cuestionario, un ataque, etc. que le prepara para la recepción de un auxiliar mágico)**.

“Me prometiste que me llevarías de vuelta si conseguía el libro de Lengua de Brujo. Por eso te revelé su paradero, por eso te traje a su hija” (Funke, 2008, p.192) Dedo Polvoriento le reclama a Capricornio su traición y es por esto que, como venganza, les ayuda a escapar y salen de su casa junto a Farid, un personaje que Mo había sacado del libro “Las mil y una noches”.

Luego de huir de la persecución de Nariz Chata y de Basta, Mo, Meggie y Elinor llegan a un pueblo costero. La coleccionista de libros, luego de haber recorrido las librerías, le entrega la dirección de Fenoglio, autor de “Corazón de tinta”. Mo y Meggie viajan al pueblo de Fenoglio, con la esperanza que el autor conserve un ejemplar de “Corazón de tinta”, con el cual poder traer de regreso a su esposa. No obstante, el autor no posee ninguno, porque le fueron robados **(15. El héroe es transportado, conducido o llevado cerca del lugar donde se halla el objeto de su búsqueda)**. Mo recibe una llamada de Elinor informándole que su biblioteca ha sido quemada por los secuaces de Capricornio, por lo cual Mo va al aeropuerto en su búsqueda de la mujer.

Basta y Nariz chata se llevan a Meggie junto con Fenoglio, los cuales son encerrados en el cobertizo número 5 a la espera de la llegada de Mo. Mientras tanto, Mo y Elinor son interceptados en la carretera por Dedo Polvoriento, quien los apresa y los deja al cuidado de Farid. El escupe fuego va solo en busca del libro a la casa de Capricornio.

Meggie lee el libro “Peter Pan” y descubre que posee el mismo don de su padre al salir del relato Campanita. En ese momento, Meggie pasa a ser la heroína y Mo queda en un segundo plano **(14. El objeto mágico pasa a disposición del héroe. Recepción del objeto mágico)**.

Capricornio desea que Meggie traiga a Sombra, para que ejecuten a Dedo Polvoriento y a Resa, pero ella reacciona: “¡No leeré para ti! –dijo, y su voz resonó en la iglesia como la voz de una extraña-. ¡Ni una sola palabra! ¡No te traeré oro leyendo y menos a un... verdugo!” (Funke,

2008, p.421) (**13. El héroe reacciona ante las acciones del futuro donante**).

Farid va al pueblo de Capricornio, con una nota de Mo para Meggie, y de esta forma tiene noticia que está a salvo, ella le escribe otra nota como respuesta y se entera de que su hija heredó su don y que pronto tendrá que leer para traer a Sombra, quien ejecutará a Dedo Polvoriento y a Resa. Fenoglio ha escrito en forma desafortunada un nuevo final para “Corazón de tinta”.

Mientras la casa de Capricornio había sido incendiada por Farid y Lengua de Brujo, en la plaza del pueblo, había llegado el momento de la lectura de Meggie, para Elinor, una verdadera heroína “ valiente como...como-quiso comparar a Meggie con el héroe de alguna historia, pero todos los que le venían a la mente eran hombres, y además ninguno le parecía lo bastante arrojado para rivalizar con la niña que, tiesa como una vela, miraba orgullosa a los chamarras negras de Capricornio” (Funke, 2008, p.554). Meggie, ante el asombro de Capricornio, leyó la historia cambiada por Fenoglio y Sombra quien “alargó sus manos cenicientas hacia él(...)”. Sin embargo, la niña siente temor de pronunciar la siguiente frase y aparece Lengua de Brujo, (**22. El héroe es auxiliado**) quien continúa la lectura, diciendo: “y Capricornio cayó de bruces, y su negro corazón se detuvo, y todos los incendiarios y asesinos desaparecieron con él...cual ceniza arrastrada por el viento” (Funke, 2008, p.569). (**16. Lucha. El héroe y el agresor se enfrentan en un combate, 18. Victoria. El agresor es vencido**). Finalmente, Mo se reencuentra con su esposa y guarda el libro en su chaqueta, el cual es robado por Dedo Polvoriento (**19. La fechoría inicial es reparada o la carencia colmada**).

Mo y Meggie regresan a la casa de Elinor, junto con Darius, un grupo de hadas, duendes y seres de cristal (**20. El héroe retorna**). La joven decide ahora convertirse en escritora, porque: “¿dónde podía aprender mejor que en una casa en cuyo jardín anidaban las hadas y los libros susurraban de noche en las estanterías?” (Funke, 2008, p.596).

Como decíamos más arriba, “Corazón de tinta”, primera parte de la saga “Mundo de tinta”, deja algunos hilos narrativos sueltos, como el destino de la Urraca y Basta que quedaron vivos, Farid y Dedo Polvoriento, quien se queda con el libro y la desaparición de Fenoglio en su propio relato, de quienes, suponemos se tendrán noticias en las siguientes entregas “ Sangre de tinta” y “ Muerte de tinta”, que constituyen, según Lluh, lecturas deslocalizadas; es decir, “lecturas masivas que hacen los escolares fuera del circuito escolar o dicho de otra manera, de las lecturas que realizan los escolares en su calidad de consumidores

de cultura, de cómo las editoriales las publicitan y de lo que hacen los lectores con ellas” (Lluh, 2004, p.3).

Entre los mecanismos de adicción que presenta “Corazón de tinta” como libro deslocalizado destacan: la identificación personaje-lector, con su personaje principal Meggie, quien tiene doce años, una edad cercana a los lectores adolescentes; el uso predominante del diálogo, lo cual le otorga vitalidad al relato y crea la sensación que la narración ocurre en un aquí y ahora a pesar de la presencia de un narrador en el inicio de la novela y que el tiempo de la historia está dispuesto en un *racconto*: “Aquella noche llovía. Era una lluvia fina, murmuradora. Incluso años y años después, a Meggie le bastaba cerrar los ojos para oír sus dedos diminutos tamborileando contra el cristal” (Funke, 2008, p.15). La presencia de un narrador cotilla, que dosifica la información para mantener cautivo al lector, plantea preguntas, que motivan a seguir la lectura para poder encontrar la respuesta: “Meggie acarició los lomos abombados ¿Qué relatos debía llevarse esta vez? ¿Qué historias eran un buen remedio contra el miedo que la noche anterior se había infiltrado dentro de la casa?” (Funke, 2008, p.31); y que recurre al mecanismo de la prolepsis: “así fue como Meggie, por primera vez después de nueve años, oyó leer a su padre en voz alta dentro de una iglesia, y todavía muchos años después, en cuanto abría alguno de los libros que él leyó aquella mañana, el olor a papel quemado hería su nariz” (Funke, 2008, p.203).

Como estrategia de marketing, se puede mencionar el sitio web de la escritora (corneliafunke.com), cuya interfaz asemeja a su escritorio. En el sitio podemos encontrar las razones por las cuales la autora escribió “Corazón de tinta” y otros antecedentes que pretenden establecer un contacto directo y de cercanía con los lectores.

## CONCLUSIONES

Luego de la lectura de la novela a la luz de los planteamientos de Propp (1977), se podría concluir que las narraciones de tradición oral siguen vigentes, con ciertas variaciones y al mismo tiempo, que el argumento de la novela coincide con este tipo de narración. Sin embargo, la obra realiza una ruptura con la narración de tradición oral al desplazar la figura del héroe y erigir a una heroína juvenil, que no conforme con su don heredado, se aventura en el desafío de aprender el oficio de escritora.

La intertextualidad presente en la novela, permite que su deslocalización no sea del todo radical, debido a que las continuas referencias a intertextos de la literatura juvenil tradicional, configuran un lector ideal un tanto erudito, al estilo de Meggie. Por lo tanto, “Corazón de tinta” podría constituirse en un puente con textos literarios

considerados clásicos, ya sea como un primer acercamiento o bien, que motive a una relectura de ellos, en el contexto del argumento de esta primera parte de la saga.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amo, J.M de (2010). Los recursos metaficcionales en la literatura juvenil: el caso de *Dónde crees que vas y quién te crees que eres* de Benjamín Prado". *Revista OCNOS*, 6,21-34
- Austin, J. (1981). *Cómo hacer cosas con palabras: palabras y acciones*. Paidós.
- Casals Hill, A. (2018). Hacia una ética ecológica en la literatura infantil a juvenil ilustrada del nuevo milenio. *Anales de Literatura Chilena*, 30, 257-271
- Colomer, T. (2020). Les transformacions de la lectura al'aula. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*. 13(1), 11-2. <https://revistes.uab.cat/jtl3/article/view/v13-n1-colomer/817-pdf-ca>
- Funke, C. (2008). *Corazón de tinta*. Fondo de Cultura Económica.
- Lluch, G. (2004). *Cómo analizamos relatos infantiles y juveniles*. Editorial Norma.
- Lluch, G. (2009). *Narrativas deslocalizadas de la escuela: entre pantallas y ficciones. Educación y Tecnologías: Nuevas formas de lectura en la era digital*. [https://issuu.com/bibliotecaaleer/docs/narrativas\\_dislocadas-lluch](https://issuu.com/bibliotecaaleer/docs/narrativas_dislocadas-lluch)
- Ostria, M. (2001). Literatura oral, oralidad ficticia. *Estudios filológicos*, (36), 71-80. <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132001003600005>
- Propp, V. (1977). *Morfología del cuento*. Editorial Fundamentos.
- Rabanal, D. (2020). Narrar la escuela: masculinidades y movimiento estudiantil en Al sur de la Alameda. *Taller de Letras*, 183-194. <https://doi.org/10.7764/tl183-194>
- Rivera Jurado, P. & Romero Oliva, M. (2017). Acercarnos a la interculturalidad a través de la lectura de El Lazarillo de Tormes y Oliver Twist: una propuesta comparatista desde la intertextualidad. *Álabe*, 15, 1-25 <http://dx.doi.org/10.15645/Alabe2017.15.5>
- Sánchez, J.L. (2001). Las adaptaciones literarias al cine: un debate permanente. *Comunicar. Revista Científica Iberoamericana de Comunicación y Educación*, 17 (IX), 65-69.